

КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ И ИДИОМАТИЧЕСКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Мирзаева Дилзода Файзуллаевна

*докторант (DSc) 1-го курса по
специальности «Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение»
Института языков и культуры народов Центральной
Азии при Самаркандском государственном университете
+998 97 740-34-47*

Аннотация: В данной статье рассматриваются теоретические и практические аспекты перевода метафорических и идиоматических крылатых выражений с позиций когнитивной лингвистики. Автор анализирует механизмы концептуализации мира, лежащие в основе идиоматики, и доказывает, что адекватность перевода зависит от способности переводчика реконструировать когнитивную модель исходного языка. В работе выделены основные лингвокогнитивные барьеры и предложены стратегии преодоления неэквивалентности.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, метафора, идиоматика, крылатые выражения, теория концептуальной метафоры, переводческая эквивалентность, когнитивное картирование.

Крылатые выражения, метафоры и идиомы составляют ядро национально-культурной специфики языка. С когнитивной точки зрения, они являются не просто украшением речи, а способами осмысления абстрактных понятий через конкретные физические или культурные образы. Перевод таких единиц представляет собой «когнитивный вызов», так как требует переноса системы образов из одной культуры в другую. Цель данной работы — проанализировать, как различия в концептуальных системах носителей языка создают проблемы при переводе и какие методы когнитивного анализа могут минимизировать потери смысла.

Современная когнитивная лингвистика рассматривает язык не только как средство общения, но и как инструмент познания окружающего мира. Языковые единицы отражают особенности человеческого мышления, культурный опыт общества и способы концептуализации действительности. Одними из наиболее ярких носителей культурной информации являются крылатые выражения,

которые представляют собой устойчивые языковые конструкции, широко употребляемые в речи и обладающие переносным значением.

Особую группу составляют метафорические и идиоматические крылатые выражения. Они характеризуются высокой степенью образности, эмоциональной выразительности и культурной маркированности. Их значение невозможно определить только на основе лексического значения отдельных слов, поскольку оно формируется под воздействием исторических, социальных и когнитивных факторов.

В условиях активного развития международных связей и межкультурной коммуникации возрастает значение качественного перевода подобных единиц. Однако именно перевод крылатых выражений представляет одну из наиболее сложных задач современной переводческой практики. Причина заключается в различии национальных картин мира, особенностях концептуализации и культурных традициях различных народов.

Когнитивная природа метафорических крылатых выражений Согласно когнитивной теории, метафора представляет собой не только художественный приём, но и универсальный механизм человеческого мышления. Человек постоянно использует уже известные концепты для объяснения новых явлений окружающей действительности. Именно поэтому концептуальные метафоры лежат в основе большого количества устойчивых выражений различных языков.

Например, английское выражение *Time is money* («Время — деньги») отражает представление о времени как о ценном экономическом ресурсе. Данная концептуальная модель характерна для современной западной культуры и получила широкое распространение во многих языках мира.

Другой пример — выражение *to break the ice*, которое буквально означает «сломать лёд», однако в действительности употребляется в значении «начать общение», «устранить напряжённость между людьми». Здесь физическое действие переносится на сферу межличностных отношений посредством когнитивной метафоры.

Подобные выражения позволяют человеку быстрее воспринимать информацию благодаря использованию уже существующих когнитивных моделей.

Идиоматические крылатые выражения как отражение национальной культуры Идиомы отличаются тем, что их значение не выводится из суммы значений составляющих компонентов. Они формируются на основе исторических событий, литературных произведений, религиозных текстов, мифологии и национальных традиций.

Например:

- *to spill the beans* — «выдать секрет»;

- once in a blue moon — «очень редко»;
- the last straw — «последняя капля».

Если переводить подобные выражения буквально, смысл оказывается полностью утраченным.

Например:

to spill the beans

буквальный перевод:

«рассыпать бобы»

правильный перевод:

«выдать тайну», «проболтаться».

Аналогичная ситуация наблюдается и при переводе русских или узбекских крылатых выражений на английский язык. Многие из них не имеют прямых эквивалентов, поэтому требуют поиска функционально близких аналогов.

Основные проблемы перевода Перевод метафорических и идиоматических крылатых выражений осложняется рядом факторов.

Во-первых, отсутствием полного эквивалента в языке перевода. Даже близкие по значению выражения могут различаться по эмоциональной окраске, стилистической принадлежности и сфере употребления.

Во-вторых, существенные различия наблюдаются в национальных картинах мира. Каждая культура использует собственные символы, исторические реалии и ассоциации, которые могут быть непонятны представителям другой культуры.

В-третьих, переводчик должен учитывать прагматическую функцию выражения. Крылатые выражения способны передавать юмор, иронию, оценку, эмоциональное отношение автора, что особенно важно при переводе художественной литературы и публицистики.

Кроме того, сложности вызывает сохранение образности оригинала. Иногда дословный перевод сохраняет образ, но делает текст непонятным для читателя. В других случаях приходится полностью заменять исходную метафору аналогичной конструкцией языка перевода.

Основные стратегии перевода Современная теория перевода выделяет несколько наиболее эффективных способов передачи крылатых выражений.

1. Использование полного эквивалента.

Если в языке перевода существует устойчивое выражение с аналогичным значением и функцией, применяется именно оно.

Например:

Walls have ears — «У стен есть уши».

2. Использование функционального аналога.

Когда буквальный эквивалент отсутствует, подбирается выражение, выполняющее аналогичную коммуникативную функцию.

Например:

to kill two birds with one stone —

«убить двух зайцев одним выстрелом».

3. Описательный перевод.

Если соответствующая идиома отсутствует, значение передаётся свободным описанием.

Например:

once in a blue moon

→ «крайне редко», «очень редко».

4. Культурная адаптация.

Иногда оригинальное выражение заменяется единицей, более понятной носителям языка перевода. Такой способ широко применяется при переводе художественных произведений, кинофильмов и рекламных текстов.

Значение когнитивного подхода Когнитивный подход существенно расширяет возможности современной теории перевода. Если традиционная лингвистика уделяла основное внимание языковой форме, то когнитивная лингвистика рассматривает внутренние механизмы формирования значения.

Переводчик должен понимать, какие знания, ассоциации и культурные сценарии активизирует конкретное крылатое выражение у носителя исходного языка. Только после этого возможно подобрать наиболее точный способ передачи содержания средствами другого языка.

Таким образом, перевод становится процессом реконструкции концептуальной модели, а не простой заменой слов одного языка словами другого.

Метафорические и идиоматические крылатые выражения представляют собой сложные когнитивные образования, отражающие особенности национального мировосприятия и культурного опыта народа. Их значение формируется не отдельными словами, а системой концептов, культурных ассоциаций и исторических представлений.

Основная трудность перевода подобных единиц заключается в различии концептуальных систем разных языков. Именно поэтому буквальный перевод редко обеспечивает адекватную передачу смысла. Наиболее эффективными являются стратегии функционального соответствия, культурной адаптации и описательного перевода, позволяющие сохранить семантическое содержание, прагматический эффект и образность оригинала.

Использование когнитивного подхода позволяет глубже понять природу крылатых выражений и значительно повысить качество перевода. В

современных условиях развития межкультурной коммуникации подобные исследования приобретают особую актуальность, поскольку способствуют более точной передаче культурных смыслов и эффективному взаимодействию представителей различных языковых сообществ.

Проблемы перевода метафоры коренятся в разнице «когнитивных ландшафтов». Переводчик выступает не как «перекодировщик» языковых знаков, а как медиатор между двумя когнитивными системами. Использование только лексических словарей недостаточно; необходимо понимание концептуальной сферы (source domain vs. target domain). Мы приходим к выводу, что при переводе идиом приоритет следует отдавать функциональной эквивалентности (передаче воздействия на читателя), а не формальному сходству образов.

Заключение

Когнитивный анализ позволяет перевести проблему перевода идиоматики из плоскости «подбора слов» в плоскость управления концептуальными моделями. Переводчик должен уметь деконструировать метафорический образ оригинала и находить в целевом языке концепт, который вызывает аналогичную когнитивную реакцию у носителя.

Для повышения качества перевода метафорических и идиоматических выражений рекомендуется:

1. Контекстуализация: анализировать метафору в рамках общего дискурса, а не изолированно.
2. Приоритизация прагматики: если образ идиомы в целевом языке вызывает нежелательные ассоциации, использовать метод функциональной замены.
3. Создание когнитивных глоссариев: формировать словари не по алфавиту, а по тематическим концептам, что помогает быстрее находить эквивалентные метафорические модели.
4. Обучение: включать когнитивный анализ в подготовку переводчиков для развития навыков концептуального мышления.

Для вашей статьи по когнитивному анализу метафорических и идиоматических выражений необходим список, сочетающий классические труды когнитивистики и современные исследования в области переводоведения. Ниже представлен список литературы, оформленный с учетом академических стандартов.

Литературы

1. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с. (Фундаментальный труд, заложивший основы теории концептуальной метафоры).
2. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с. (Обязательный источник для понимания идиоматики как носителя культурного кода).
3. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008. — 656 с. (Детальный анализ когнитивных механизмов фразеологизмов).
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с. (Классические подходы к эквивалентности при переводе идиоматики).
5. Шаховский, В. И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. — М.: Гнозис, 2008. — 416 с. (Полезно для анализа метафор, связанных с выражением чувств).
6. Robinson, D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. — Routledge, 2012. (Рассматривает перевод как когнитивный процесс взаимодействия переводчика с текстом).
7. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. — Routledge, 2017. (Критический взгляд на культурную адаптацию метафор при переводе).
8. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. — М.: Флинта, Наука, 2010. — 288 с.
9. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. — Мн.: ТетраСистемс, 2004. — 256 с.
10. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. — М.: Гнозис, 2002. — 284 с. (Анализ того, как «картина мира» влияет на понимание крылатых выражений).